

[CONSTANTIJN HUYGENS] (ASSENEDE)
AAN UTRICIA OGLE [DEN HAAG]
25 AUGUSTUS 1644
3710

Waarschijnlijk het antwoord op een verloren gegane brief van Utricia Ogle (augustus 1644).

Samenvatting: Huygens schrijft met de nodige verwarring naar aanleiding van een gedicht dat hij voor Utricia Ogle heeft gemaakt.

Over een antwoord van Utricia Ogle is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 195: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 3710, p. 49: volledig.

Titel: ‘Dans le beau livre d’airs de Mademoiselle Ogle’ (Huygens 1644; gedicht).

Glossarium: musicien (musicus).

Transcriptie

Copie.

À Mademoiselle Ogle.

Assenede, 25 Août 1644.

Mademoiselle etc.,

Je veux bien mal aux malheureuses expressions de ma plume, qui vous ont fait comprendre que je mesprisasse une rareté passée par vos belles mains, qui pour cela seul le devoit estre. Je ne sçay comment je m’en seray expliqué. Mon intention a esté de dire que la viande ne vault pas le potage, que la forme surpasse la matière, et, enfin, que l’excellente main du peintre fait honte aux inventions triviales du musicien, c’est à dire, qu’il y a *much adoë about nothing*. Ce qu’ayant une fois veu appliquer par une dame à une matière dont elle estoit plus ignorante que moy de la peinture, je prie que, si je me suis mespris icy, nous soyons quittes pour ceste fois, et ne nous reprochions plus rien.

Si vous me permettez d’y adjouster encore un mot, je diray que j’estime si peu le jugement du maistre que je revère la gentillesse de sa très-excellente plume. Ne m’entendez-vous pas encore? Je veux dire ce que j’ay dit en ces six vers, lesquels, malgré que vous et le peintre n’en puissiez sçavoir, j’ay escrits au front de ce beau livre, espérant que pour l’amour de ceste verité au moins vous perdrez l’envie de le perdre, c’est à dire, de me laisser, qui n’entens point qu’il intervienne de présens, au moyen desquels il soit dit que je devienne, plus que je suis,

Mademoiselle,

etc.

Vertaling

Aan mejuffrouw Ogle.

Assenede, 25 augustus 1644.

Mejuffrouw,

Ik verwens de ongelukkige ¹uitdrukkingen van mijn pen die u hebben doen geloven dat ik minachting zou hebben voor een bijzonder voorwerp dat door uw handen is gegaan en dat alleen al om die reden bijzonder is. Ik weet niet hoe ik het zal uitleggen. Mijn bedoeling is geweest om te zeggen dat het sop de kool niet waard is, dat de vorm de inhoud te boven gaat, en, tenslotte, dat de voortreffelijke hand van de ²schilder de onbeduidende bedenksels van de ³musicus te schande maakt, dat wil zeggen dat er sprake is van ⁴veel gespin en weinig wol.¹ Aangezien ik dit een keer heb zien toepassen door een ⁴dame op een ⁵terrein waarop zij minder thuis was dan ik in de schilderkunst, verzoek ik u dat wij, als ik mij hier heb vergist, voor deze keer weer quitte mogen staan en elkaar niets hoeven te verwijten.

Als u mij toestaat hier nog een woordje aan toe te voegen, zeg ik dat ik even weinig achting heb voor het oordeel van de ⁶meester als ik verering heb voor de voorkomendheid van zijn voortreffelijke pen. Begrijpt u mij nu nog niet? Ik wil zeggen wat ik al in die zes ⁷regels gezegd heb, die ik, hoewel u en de ⁸schilder dat niet konden weten, vooraan in dat mooie boek heb geschreven, in de hoop dat u tenminste, uit liefde voor deze waarheid, de lust zult verliezen het boek te verliezen, dat wil zeggen mij te verlaten, die in het geheel niet kan begrijpen wat er aan de hand is met geschenken, door middel waarvan gezegd zou moeten worden dat ik, meer dan ik al ben, zal worden,

mejuffrouw,

enz.

¹ Huygens, 'Dans le beau livre d'airs de Mademoiselle Ogle,' 1 augustus 1644 (Gedichten 3, p. 318).

² Huygens zelf?

³ Huygens?

⁴ Utricia Ogle?

⁵ De dichtkunst?

⁶ Huygens?

⁷ Huygens, 'Dans le beau livre d'airs de Mademoiselle Ogle,' 1 augustus 1644 (Gedichten 3, p. 318).

⁸ Huygens?